



Smlouva o poskytnutí služeb

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.,
v platném znění (dále jen „občanský zákoník“)

I. Smluvní strany

Objednatel: **statutární město Jihlava**
se sídlem Masarykovo náměstí 97/1, 586 01 Jihlava
IČO: 002 86 010
DIČ: CZ00286010
Zastoupené: Mgr. Petrem Ryškou, primátorem města
Oprávněná k podpisu: Mgr. Jarmila Jakoubková, vedoucí kanceláře primátora
Bankovní spojení: 

a

Poskytovatel: **BOKS s.r.o.**
se sídlem: Česká 76, 664 31 Lelekovice
Obchodní rejstřík u Krajského soudu v Brně, oddíl C, vložka 14622
IČ: 6070 0203
DIČ: CZ60700203 (plátce DPH)

Zastoupená: Ing. Lukáš Brídl
Bankovní spojení: Komerční banka Brno-město

Kontaktní osoba: Ing. Lukáš Brídl, jednatel
telefon: + 420 543 332 125 nebo +420 604 262 806
e-mail : boks@boks.cz

uzavírají tuto smlouvu o poskytnutí služeb (dále jen smlouva) za podmínek dále ve smlouvě uvedených.

I. PŘEDMĚT DÍLA

1. Předmětem této smlouvy o poskytnutí služeb je kompletní zajištění simultánního překladu (tlumočnická technika a překladatelské služby) na 3 workshopy v rámci projektu „Rozvoj zapojení veřejnosti do rozhodovacích procesů a veřejných konzultací ve městě Jihlava“ financovaného z Fondů EHP 2014 – 2021.
2. Služba zahrnuje veškeré činnosti poskytovatele uvedené v podrobné specifikaci, která tvoří přílohu č. 1. této smlouvy
3. Poskytovatel se touto smlouvou o poskytnutí služeb zavazuje vykonávat pro objednatele požadované činnosti a to na svůj náklad a nebezpečí, řádně a v dohodnuté lhůtě.
4. Objednatel se zavazuje spolupracovat s poskytovatelem, vyžadovat výkon činností a poskytování služeb v dostatečném časovém předstihu, výsledek činnosti poskytovatele služeb převzít a zaplatit poskytovateli dohodnutou odměnu. Osobou oprávněnou k přebírání výsledku činnosti poskytovatele je Mgr. Anika Chalupská, vedoucí oddělení strategického plánování, statutární město Jihlava.

II. ODMĚNA ZA POSKYTNUTÉ SLUŽBY

1. Odměna za výkon činností a poskytování služeb je stanovena na 50. 870,- Kč bez DPH, tj. 61. 552,70 včetně DPH.
2. Poskytovatel není / je plátcem DPH.
3. Dohodnutá odměna zahrnuje náklady poskytovatele související s poskytováním služeb dle přílohy 1.

III. PLATEBNÍ PODMÍNKY A FAKTURACE

1. Smluvní strany se dohodly na fakturaci za poskytnuté služby nejpozději do 10 dní po realizaci posledního dne workshopu. Fakturovaná částka bude odpovídat výši dohodnuté v článku II. této smlouvy. Faktura vystavená poskytovatelem bude doložena soupisem skutečně poskytnutých služeb objednateli a jím odsouhlasená.
2. Faktura bude mít náležitosti řádného daňového dokladu a musí obsahovat zejména tyto náležitosti - název, adresa sídla, IČO/DIČ objednatele, - název, adresa sídla, IČO/DIČ poskytovatele, - označení faktury a její číslo, - **evidenční číslo této smlouvy**, - bankovní spojení poskytovatele, - splatnost faktury v souladu se smlouvou o poskytnutí služeb, - předmět faktury - **kompletní zajištění simultánního překladu (tlumočnická technika a překladatelské služby) na 3 workshopy v rámci projektu „Rozvoj zapojení veřejnosti do rozhodovacích procesů a veřejných konzultací ve městě Jihlava“ financovaného z Fondů EHP 2014 – 2021**, - vyfakturovanou částku v Kč, - podpis poskytovatele, - v příloze soupis skutečně poskytnutých služeb objednateli za účtované období odsouhlasený objednatel.
3. Splatnost vystavené faktury se sjednává na čtrnáct dnů ode dne doručení objednateli v elektronické podobě přes e-podatelnu, lhůta se počítá ode dne následujícího po dni doručení. Pokud splatnost případně na den pracovního klidu nebo volna či svátek, je faktura splatná nejbližší následující pracovní den.
4. Objednatel může fakturu vrátit do data její splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje a to tak, že ji odešle poskytovateli zpět s uvedením výhrad. Tímto okamžikem se staví lhůta splatnosti. Od okamžiku doručení opravené faktury objednateli běží nová lhůta splatnosti.
5. Úhrada ceny díla bude provedena bezhotovostní formou převodem na bankovní účet poskytovatele. Obě smluvní strany se dohodly na tom, že peněžitý závazek bude splněn dnem, kdy bude částka odepsána z účtu objednatele.

IV. OSTATNÍ SMLUVNÍ UJEDNÁNÍ

1. Sjednané služby se poskytovatel zavazuje provést 21. 3. a 22. 3. 2023. Případné prodloužení této doby lze upravit dodatkem k této smlouvě.
2. Smluvní strany mohou smlouvu o poskytnutí služeb ukončit dohodou. Dohoda o ukončení smlouvy musí být písemná, podepsaná oprávněnými osobami obou smluvních stran.
3. Objednatel poskytne poskytovateli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Poskytovatel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy o poskytnutí služeb a neposkytne je třetí straně.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a subjektem, který je povinen uveřejňovat smlouvy prostřednictvím registru smluv na základě zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
5. Tato smlouva o poskytnutí služeb nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými osobami obou smluvních stran a účinnosti okamžikem uveřejnění smlouvy v registru smluv ve smyslu odst. 4 tohoto

článek. Uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv zajistí statutární město Jihlava.

V. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

1. Objednatel a poskytovatel se dohodli, že veškeré písemnosti související s touto smlouvou o poskytnutí služeb si budou doručovat doporučenými dopisy na adresy uvedené v záhlaví této smlouvy o dílo. Má se za to, že písemnost odeslaná s využitím provozovatele poštovních služeb došla třetí pracovní den po odeslání, měla-li však být odeslána na adresu v jiném státu, tak patnáctý den po odeslání.
2. Tato smlouva o poskytnutí služeb je vyhotovena ve třech vyhotoveních, každé s právem originálu, dvě vyhotovení obdrží objednatel a jedno vyhotovení obdrží poskytovatel.
3. Práva a povinnosti obou smluvních stran touto smlouvou o poskytnutí služeb výslovně neupravená se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a souvisejícími právními předpisy.
4. Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s touto smlouvou o poskytnutí služeb budou řešit smírně na úrovni osob oprávněných k zastupování smluvních stran. V případě nedořešení sporu bude tento řešen na úrovni statutárních orgánů. Jejich rozhodnutí je konečné a neměnné, nebude-li dohoda možná, je každá strana oprávněna předložit tento spor k rozhodnutí příslušnému soudu, není-li stanoveno jinak.
5. Tato smlouva o poskytnutí služeb může být měněna a doplňována pouze číslovanými písemnými dodatky podepsanými oprávněnými osobami obou smluvních stran.
6. Smluvní strany prohlašují, že se seznámily s textem této smlouvy o poskytnutí služeb, že textu smlouvy porozuměly v plném rozsahu, že odpovídá jejich pravé a svobodné vůli, a že smlouvu o poskytnutí služeb nepodepisují za jinak nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují oprávněné osoby obou smluvních stran své vlastnoruční podpisy.

V Jihlavě dne 6.3.2023



Mgr. Jarmila Jakoubková
vedoucí kanceláře primátora
objednatel



V Brně dne 10.3.2023



Lukáš BRIDL
jednatel
poskytovatel

DUKS s.r.o.
konferenční servis
664 31 Česká 76
Tel./fax: 543 332 125, tel.: 541 232 100
DIČ: CZ60700203

Příloha č.1. smlouvy

Podrobná specifikace předmětu služby

V rámci projektu „Rozvoj zapojení veřejnosti do rozhodovacích procesů a veřejných konzultací ve městě Jihlava“ podpořeného z fondů EHP 2014-2021 v rámci aktivity č. 2 přenos dobré praxe **poptáváme kompletní zajištění simultánního překladu (tlumočnická technika a překladatelské služby) ve dnech 21.3 – 22.3 2023 v Jihlavě.**

Workshop bude probíhat ve vnitřních prostorách viz specifikace níže.

Místo akce:

21.3 – U Mincovny 6, Jihlava 58601

22. 3 – Horácké divadlo Jihlava p.o, Komenského 1359/22, Jihlava 586 47

Rozsah workshopů:

21.3 - 3 hod. 16:00 - 19:00 - max. 16 lidí

22.3 - 6 hod. 9:00 - 12:00 (max. 22 osob), 15:00 - 18:00 (max. 35 osob)

Technika:

21.3 - 22.3

Tlumočníci:

překlad z anglického jazyka do českého a naopak

časový rozsah tlumočení: 9 hod.

Celkem 3 workshopy budou trvat každý min.3 hod.

Obsah workshopu dne 21. 3 bude zaměřen na definici osadních výborů, na možnosti komunitního rozvoje a spolupráce s městem, přenos dobré praxe z Reykjavíku.

Obsah workshopů dne 22. 3 se zaměří na představení formátů zapojování veřejnosti do rozhodovacích procesů, veřejných projednání, zapojování specifických skupin obyvatel. Bude probíhat diskuze s účastníky.

Prezentace v anglickém jazyce bude zaměřena na vybrané projekty

<https://reykjavik.is/en/participatory-democracy>.